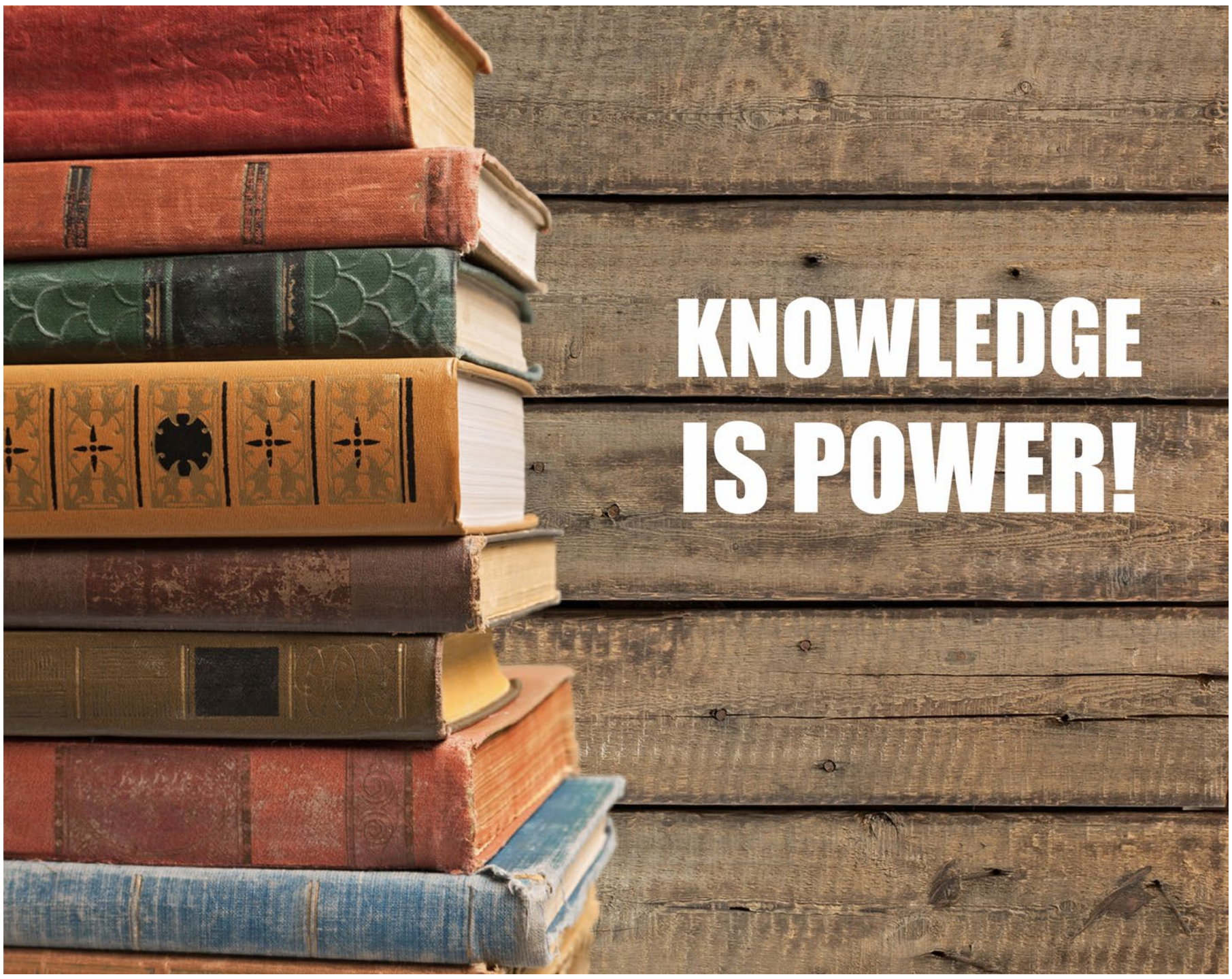
SONDERAUSGABE

Basar

ZEITUNG FÜR
BILDUNG, ARBEIT
SELBSTSTÄNDIGKEIT
AUS DER REGION



Studieren in einem fremden Land Seite 2
Neu in Hannover angekommen? Seite 4
Was kann ich mit meinen Abschlüssen anfangen? Seite 6
Schüler über geflüchtete Menschen Seite 8

Wer gezwungen ist, seine Heimat zu verlassen, lässt nicht nur diese, sondern auch seine Familie, Freunde, Kultur und nicht zuletzt seine vertrauten Strukturen und seine Arbeit zurück. Das ist nicht einfach. Doch jeder Neuanfang birgt auch neue Möglichkeiten!

Beim Ankommen in der neuen Heimat hat die Arbeit eine Schlüsselfunktion. Sie schafft nicht nur die eigene wirtschaftliche Unabhängigkeit, sie ermöglicht auch neue soziale Kontakte zu den hier lebenden Menschen. Kurz: Sie erleichtert das Ankommen!

Damit Neuankömmlinge sich besser auf dem Berufsweg orientieren können, bieten wir ihnen mit dieser Sonderausgabe gezielte Informationen dazu an. Unser Ziel ist es, sie auf dem Berufsweg zu unterstützen. Die Informationen dienen als Basis für ihre weiteren beruflichen Schritte.

Konkret gehen wir auf folgende Themen ein:

Wer unterstützt mich bei der Suche nach Arbeit? Wie kann ich meine Abschlüsse anerkennen lassen und an wen kann ich mich dabei wenden? Wie kann ich mein Studium fortsetzen, was brauche ich dafür?

In den kommenden Ausgaben wollen wir weiterhin über Angebote, Projekte und Netzwerke für und mit geflüchteten Menschen berichten.

Über Feedback sowie Kritik und Anregungen freuen wir uns!

R.Sabbar-Letaief

People who are forced to leave their home country will not only leave the country, but also their family, friends and culture behind, as well as their familiar environment and their work. This is not easy. However, each new beginning will also offer new opportunities.

Upon the arrival in the new country work plays a key role. Not only does it make you financially independent, it also enables you to have new social contacts with people living here. In short: It will make it easier to really settle down.

We are providing you with this special edition of specific information, so newcomers will find it easier to find their way around in their professional field. It is our objective to support them in their career. This information will serve as a foundation for your further career path.

We will specifically address the following subjects:

Who will support me in finding work? How can I have my qualifications recognized and where can I get help in the matter? How can I continue my education, what will I need for that?

In the next issues we will also report on offers, projects, and networks for and with refugees.

We will be happy to receive your feedback as well as any critical notes and suggestions!

R.Sabbar-Letaief

إن الذين أُجبروا على ترك أوطانهم, لم يتركوها هي فقط بل يتركون خلفهم أيضاً أسرهم وأصدقاءهم وثقافة بلدهم, وليس آخراً النظام المألوف وكذلك عملهم. هذا ليس أمراً سهلاً.
ولكن كل بداية جديدة تجلب أيضاً فرصاً جديدة.
عند الوصول إلى بلد جديد يكون لموضوع العمل مكانا مميزا. لأنه لا يخلق فقط الإستقلالية الإقتصادية فحسب, بل يسمح بالتواصل مع الناس الذين يعيشون هنا.
باختصار: يسهّل الاندماج.
لكي يتمكن القادمون الجدد من التوجه الأفضل في طريق انخراطهم بمهنتهم, نقدم لهم في هذه الطبعة الخاصة المعلومات المهمة.
هدفنا هو تقديم المساعدة في طريقكم المهني. هذه المعلومات ستكون الأساس لخطواتكم المهنية المستقبلية.

سنتكلم على وجه التحديد عن المسائل التالية:

من يدعمني في العثور على عمل؟ كيف يتم تعديل شهدات التخرج والى من اتوجه لأجل المساعدة؟ كيف اتمكن من مواصلة دراستي وماذا احتاج لهذا الغرض؟
في الطبعات القادمة سنواصل تقديم التقارير لكم حول العروض والمشاريع وشبكات التواصل للاجئين ومع اللاجئين.
نحن مسرورون من تقييمكم والانتقاداتكم واقتراحاتكم المقدمة الينا!

ر.صبار-لطايف

Sie halten unsere zweite Sonderausgabe zum Thema Flucht und Ankommen in Deutschland in der Hand.
Die erste ist im Juni 2016 erschienen. Weitere Ausgaben zum Thema sind für 2017 geplant.

STUDIEREN IN EINEM FREMDEN LAND

Was muss ich für ein Studium mitbringen? Wer unterstützt mich in meinem Vorhaben und greift mir beim Bewerbungsverfahren unter die Arme? Fragen, mit denen sich Geflüchtete vor Beginn ihres Studiums konfrontiert sehen. Zwei Experten bieten ihre Unterstützung an!

Foto: Philipp Ottendörfer

Jann Bruns

Hauptamtlicher Vizepräsident für Finanzen und Verwaltung im Präsidium der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover (HMTMH) sowie Flüchtlingsbeauftragter

Welche Voraussetzungen muss ein Geflüchteter mitbringen, um ein Studium aufnehmen zu können?

Für ein künstlerisches Studium ist ausschließlich die künstlerische Begabung ausschlaggebend. Diese wird in einem Aufnahmeverfahren geprüft. Für pädagogische sowie medienwissenschaftliche Studiengänge ist zudem eine Hochschulzugangsberechtigung erforderlich.

Wie läuft ein Bewerbungsverfahren ab?

Die Hochschule führt einmal jährlich eine Aufnahmeprüfung durch. Nach Prüfung der Bewerbung erhalten die Interessenten eine Einladung. Zu den Einzelprüfungen gehören in den künstlerischen Bachelorstudiengängen zum Beispiel ein Tondiktat, eine Gehörprüfung sowie eine Instrumentalprüfung. In den pädagogischen Studiengängen sind weiterhin eine Klavier- und Gesangs- sowie eine Ensembleprüfung abzulegen.

Welche Möglichkeiten gibt es, um das Studium zu finanzieren?

Herausragend qualifizierte BewerberInnen können sich für ein Deutschlandstipendium bewerben. Daneben gibt es weitere Förderungsmöglichkeiten durch den Förderkreis oder Einzelförderungen.

Welche Angebote für Geflüchtete gibt es an der Hochschule?

Die HMTMH hat einen hohen Anteil ausländischer Studierender. Deshalb ist sie auf die Integration internationaler Studierender eingestellt. Neben Betreuungsangeboten durch das International Office gibt es Regelungen, die Studierenden den Einstieg in das Studium auch dann ermöglichen, wenn die Sprachkenntnisse noch nicht ausreichend sind. Außerdem begleitet der AStA der Hochschule die Angebote und wirkt aktiv an der Integration internationaler Studierender mit.

Was ist für die Zukunft geplant?

Die Hochschule wird künftig einen Schwerpunkt auf die Anpassung ihrer Ausbildungsinhalte legen. So sollen Integrationsaspekte ein verpflichtender Bestandteil, insbesondere in den Masterstudiengängen, werden.

Elke Fahl

Leiterin der Studienberatung an der Hochschule Hannover (HsH) sowie Flüchtlingsbeauftragte

Welche Voraussetzungen muss ein Geflüchteter mitbringen, um ein Studium aufnehmen zu können?

Rein formal müssen Asylsuchende oder bereits anerkannte Flüchtlinge ihren Hochschulzugang sowie Deutschkenntnisse nachweisen. Dabei stellt meist die deutsche Sprache das größte Problem dar.

Wie läuft ein Bewerbungsverfahren ab?

Bei einigen Hochschulen kann man sich direkt bei der Studierendenverwaltung bewerben. In den meisten Fällen laufen die Bewerbungen aber über die zentrale Servicestelle uni-assist. Diese prüft die ausländischen Zeugnisse der Studierenden bezüglich einer Hochschulzugangsberechtigung in Deutschland.

Welche Möglichkeiten gibt es, um das Studium zu finanzieren?

Bei einem Aufenthalt in Deutschland von mehr als 15 Monaten kann BAföG beantragt werden. Man sollte beachten, dass es keine staatliche Förderung der Bundesagentur für Arbeit mehr gibt, sobald jemand an einer Hochschule eingeschrieben ist. Hier gilt es, sich frühzeitig zu informieren.

Welche Angebote für Geflüchtete gibt es an der Hochschule?

Die HsH bietet einige Projekte speziell für Geflüchtete an, um diesen den Hochschulalltag zu erleichtern. Hierbei sind selbstverständlich auch Studierende beteiligt.

Was ist für die Zukunft geplant?

Ich hoffe, dass die Fakultäten weitere Angebote für AsylbewerberInnen umsetzen werden. Zudem werde ich mich so umfassend wie möglich über die verschiedensten Aspekte informieren und weiterbilden, um so effektiv wie möglich helfen zu können. Selbstverständlich gehören dazu auch die Vernetzung und der Kontakt zu Menschen, die Flüchtlinge betreuen.

Unterstützung gibt es hier:

Hochschule Hannover
ZSW-Studienberatung:
www.hs-hannover.de/zsw-s
Elke Fahl: elke.fahl@hs-hannover.de

ZSW- International Office
www.hs-hannover.de/international/profil-international/zsw-international-office
E-Mail: international@hs-hannover.de

Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover
Jann Bruns: Jann.Bruns@hmtm-hannover.de

International Office
www.hmtm-hannover.de/de/internationales
E-Mail: internationaloffice@hmtm-hannover.de

Weitere Informationen
Wir haben für euch eine kleine Linksammlung rund um das Thema Studium zusammengestellt. Klickt euch durch!

Der **RefugeeGuide** soll als erste Orientierungshilfe für das Leben in Deutschland dienen. Er ist in diversen Sprachen verfügbar.
www.refugeeguide.de

„Rund ums Studium“ bietet ausführliche Informationen für Flüchtlinge, die in Niedersachsen ein Studium aufnehmen möchten. Eine Auflistung von Projekten und Kontaktpersonen erleichtert euch die Informationsbeschaffung.
www.studieren-in-niedersachsen.de/fluechtlinge

Wichtige Informationen zu einem Studium in Hannover bzw. Deutschland:
www.master.uni-hannover.de/fileadmin/masterportal/pdf/links_refugees_2016.pdf

Auf dieser Seite könnt ihr euch darüber informieren, ob ihr eine **Hochschulzugangsberechtigung** besitzt.
www.daad.de/deutschland/nach-deutschland/voraussetzungen/de/6017-zulassungsvoraussetzungen

Eine Online Universität für Geflüchtete in Deutschland:
kiron.ngo

ATTENDING A UNIVERSITY IN A FOREIGN COUNTRY

What do I need in order to attend a university? Who will support me in my pursuit and help me with the application process? These are the questions that refugees need to tackle before entering a university. Two experts are offering their support!

Elke Fahl
Head of the student advisory service at the HsH (Hochschule Hannover — University of Applied Sciences and Arts in Hanover) and refugee representative

Jann Bruns
Full-time vice-president of finance and administrative affairs on the Presiding Committee at the HMTMH (Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover — Hanover University of Music, Drama and Media).

What requirements do refugees need to meet in order to attend a university?

Elke Fahl: From a purely formal perspective, asylum seekers or recognised refugees must prove that they are qualified for admission to university and provide proof of their German language skills. Knowledge of German is usually the biggest problem.

Jann Bruns: For arts courses, artistic talent is the only decisive factor. It is assessed as part of the admission process. For teaching and media studies courses, a university entrance qualification is required as well.

What does the application process involve?

Elke Fahl: At some universities, you may submit your application directly to the student administration office. In most cases, though, applications are submitted via the central application service, uni-assist. uni-assist checks whether the foreign certificates submitted by students are adequate for admission to a university in Germany.

Jann Bruns: The university holds an entrance examination once a year. Once the applications have been reviewed, the prospective students receive an invitation. For bachelor degree courses in the arts, for example, the individual exams include melodic dictation, an aural exam and an instrument exam. The entrance examination for teaching courses also includes a piano and singing exam, as well as an ensemble exam.

What options are available to finance studies?

Elke Fahl: If you have been in Germany for more than 15 months, you may apply for BAföG (Bundesausbildungsförderungsgesetz — German Federal Training Assistance Act) funding. Please note that as soon as you have enrolled at a university, you will no longer be eligible for government benefits from the German Federal Employment Agency. It is important to obtain information on this subject early on.

Jann Bruns: Exceptional applicants may apply for a Deutschlandstipendium (scholarship from Germany‘s National Scholarship Program). There are other opportunities to obtain funding through support organizations or individual grants as well.

What does the university offer refugees?

Jann Bruns: HMTMH has a high proportion of foreign students, so the university has activities and arrangements in place to support the integration of international students. Besides the support services provided by the International Office, there are provisions that allow students to start a course even if their language skills are not yet at the required level. The university‘s General Students‘ Committee also supports these arrangements and it is actively involved in the integration of international students.

Elke Fahl: HsH offers a number of projects specifically for refugees, which are designed to make day-to-day life at the university easier for this group. Of course, students also take part in these projects.

What has been planned for the future?

Jann Bruns: Going forwards, the university intends to focus on adapting its curriculum so that integration-related aspects are a compulsory component, particularly in master‘s courses.

Elke Fahl: I hope that the faculties will introduce more opportunities for asylum seekers. I will also strive to educate myself and ensure that I have as much information as possible about the various aspects, so that I can be as effective as possible in the help I provide. Naturally, this also includes networking and maintaining contact with those who support the refugees.

الدراسة في بلد أجنبي

ما هي الشروط اللازمة لكي أتمكن من الدراسة؟ ما هي الجهة التي تدعمني في هذا المشروع وتساعدني في عملية تقديم الطلبات؟ هذه هي بعض الأسئلة التي يواجهها اللاجئون قبل بدء دراستهم. تحدثنا مع المسؤولين في جامعة هانوفر وجامعة الموسيقى والمسرح والإعلام في هانوفر.

السيدة إلكه فال
مديرة الارشاد الطلابي في جامعة هانوفر والمكلفة بشؤون اللاجئين.

يان برونس
نائب الرئيس للشؤون المالية والإدارية في جامعة الموسيقى والمسرح والإعلام في هانوفر والمكلف لشؤون اللاجئين.

ما هي الشروط المطلوبة من اللاجئين لبدء دراسة جامعية؟

إلكه فال: رسميا يتطلب من طالبي اللجوء أو من اللاجئين المعترف بهم اثبات قبولهم الجامعي واثبات معرفتهم للغة الألمانية. وعادة تكون معرفة اللغة الألمانية بصورة جيدة المشكلة الأكبر.

يان برونس: فقط في كليات الفنون يكون الموهبة الفنية الشرط الاساسي الذي يتم فحصه من ضمن عملية التسجيل بالجامعة. بالنسبة للدراسات التعليمية والإعلامية مطلوب مؤهل ايضافي لدخول الجامعة.

كيف تتم الاجراءات التطبيقية؟

إلكه فال: هنالك بعض الجامعات التي تقبل الطلبات بصورة مباشرة. في معظم الحالات ترسل الطلبات عن طريق الدائرة «uni-assist». هناك يتم فحص وتحقيق شهادات الطلاب الأجانب فيما يتعلق بالمؤهلات المركزية للخدمات الدراسية القبول في الجامعات الألمانية.

يان برونس: الجامعة تجري امتحانات القبول مرة في السنة. بعد دراسة الطلبات يتم ارسال دعوى للطلاب المعنيين. الامتحانات الفردية في كليات الدراسة الفنية بدرجة البكالوريوس تتضمن على سبيل المثال فحص «قراءة اللحن», فحص السماع الموسيقي وفحص على آلة موسيقية. في كليات الدراسات التعليمية يتم أيضا فحص لعزف البيانو وفحص للغناء وفحص للغناء أو عزف مع فرقة موسيقية.

ما هي الخيارات المتاحة لدفع تكاليف الدراسة؟

إلكه فال: بعد اقامة في المانيا لمدة ١١ شهرا على الأقل يحق للطالب تقديم طلب للمساعدة المالية لأجل الدراسة (وفقا لقانون الـ BAföG)
يجب أن نأخذ بعين الاعتبار أنه يتم توقيف المساعدات المالية من قبل الوكالة الاتحادية للعمل عند قبول الطالب بإحدى الجامعات في المانيا. هنا يتطلب التحقق من جميع المعلومات والتعليمات بوقت مبكر.

يان برونس: بإمكان الطلبة المميزين تقديم طلب للحصول على منحة «منحة المانيا» الدراسية. وهناك كذلك مساعدات اخرى من قبل مجموعات مانحة أو منح فردية.

ما هي الخدمات التي تقدمها الجامعة للاجئين؟

يان برونس: لدى جامعة الموسيقى والمسرح والإعلام في هانوفر نسبة عالية من الطلبة الأجانب. لذلك لها الخبرة الكافية لدمج الطلبة الأجانب. بالاضافة الى توفير الرعاية للطلاب من قبل (المكتب الدولي) المكتب الخاص للطلاب الأجانب. هناك أحكام للسماح بقبول الطلبة الأجانب في الجامعة حتى ان لم تكن معرفتهم للغة الألمانية كافية. اتحاد الطلبة في الجامعة أيضا يرافق ويشارك جميع البرامج لأجل مساعدة الطلبة الأجانب.

إلكه فال: لدى الجامعة وبمشاركة الطلاب فيها مشاريع خاصة للاجئين في مجال تسهيل الأمور اليومية في الحياة الجامعية للطلاب الجدد.

ما هو المخطط للمستقبل؟

يان برونس: الجامعة ستركز على تعديل برامجها الدراسية. سوف تكون الجوانب الاندماجية مكون الزامي لاسيما في دراسة درجة الماجستير.

إلكه فال: آمل أن تعرض الكليات المزيد من البرامج لخدمة الطلاب اللاجئين. بالنسبة لي سأكمل دراستي للوضع وجمع المعلومات والمزيد من التدريب لكي اتمكن من تقديم المساعدة الفعالة. وبطبيعة الحال يشمل هذا الجهد التواصل والاتصال مع الناس الذين يرعون اللاجئين.

NEU IN HANNOVER ANGEKOMMEN?

Das Jobcenter Region Hannover bietet Unterstützung!

Sie sind aus Ihrer Heimat nach Deutschland gekommen und müssen den Lebensunterhalt für sich und Ihre Familie verdienen und benötigen eine Arbeit? Damit Sie Arbeit finden, müssen Sie zunächst Deutsch lernen. Vielleicht müssen Sie sich auch erst einmal für einen Job qualifizieren oder ein Praktikum machen. Außerdem müssen Sie in der Zwischenzeit von irgendetwas leben, Ihre Miete bezahlen. Sie brauchen auch eine Krankenkasse, damit Sie zum Arzt gehen können, wenn Sie krank sind.

Bei all diesen Dingen hilft Ihnen das Jobcenter. Wenn Sie als Asylberechtigte anerkannt werden, kein Einkommen oder Vermögen haben und in der Region Hannover wohnen, ist das Jobcenter Region Hannover Ihr Ansprechpartner.

Wir unterstützen Sie auf Ihrem Weg in Arbeit. Wir sprechen mit Ihnen über das, was Sie an Qualifikation und beruflicher Erfahrung schon mitbringen. Wir sprechen auch über das, was Sie an Qualifikation noch brauchen. Wir informieren Sie darüber, in welchen Bereichen Arbeitskräfte gesucht werden. Am Anfang steht wahrscheinlich, dass Sie die deutsche Sprache lernen. Mit guten Deutschkenntnissen steigen Ihre Chancen, eine Arbeit zu finden.

Außerdem erhalten Sie von uns Geld zum Leben, solange Sie selbst nicht genügend Geld zum Leben und Wohnen verdienen. Damit haben Sie Zeit, sich um das Erlernen der Sprache und die berufliche Qualifikation zu kümmern. Zu Beginn eines jeden Monats erhalten Sie Geld für den Lebensunterhalt, also für Lebensmittel, Kleidung und andere Dinge. Außerdem erhalten Sie Miete und Heizkosten für eine angemessene Wohnung. Wenn Sie von uns Geld erhalten, zahlen wir auch die Kosten für die Krankenkasse. Die Krankenkasse können Sie sich selbst aussuchen.

Sie sind Flüchtling, wohnen in der Region oder der Stadt Hannover und haben jetzt die Anerkennung als Asylberechtigte erhalten? Dann stellen Sie Ihren Antrag auf Grundsicherung bei der zentralen Anlaufstelle im Kabelkamp. Hier werden Sie zu Fragen zu Integrationskursen, Arbeitsaufnahme, Qualifizierung und Geldleistungen umfassend beraten.

Die zentrale Anlaufstelle erreichen Sie so:

Kabelkamp 1A, 30179 Hannover

Tel.: 0511 6559-4100
Fax: 0511 6559-4101

E-Mail: jobcenter-region-hannover.kk@jobcenter-ge.de

Weitere Informationen finden Sie im Internet auf der Homepage des Jobcenters Region Hannover. Welche Unterlagen für die Beantragung von Leistungen notwendig sind, erfahren Sie in den mehrsprachigen Flyern, die ebenfalls auf den Webseiten des Jobcenters zu finden sind.

Sie finden uns im Internet unter
www.jobcenter-region-hannover.de

HAVE YOU RECENTLY ARRIVED IN HANOVER?

The Job Center for the Hanover Region Is Offering you its Support!

You have left your native country and come to Germany, you have to earn a living for yourself and your family and you need a job? First of all you will need to learn German so you can find a job. Or maybe you need to qualify for a job first or complete an internship. Besides you need money to live on in the meantime and to pay your rent. You will also need medical insurance so you can see a doctor when you are sick.

The job center will help you in all those matters. If you have been granted asylum, if you have no income or assets and you live in the Hanover region the Hanover Region Job Center is your point of contact.

We will support you on your way to finding a job. We will discuss with you what kind of qualification and professional experience you already have. We will also discuss what kind of qualification you may still need. We will inform you about the sectors looking for employees. First of all you will probably have to learn German. With a good knowledge of German you will have better chances of finding employment.

Besides, we will provide you with money for your living expenses, while you are not making enough money yourself for a living and for your rent. This will give you enough time to learn the language and take care of your professional qualification. At the beginning of each month you will get money for living, i.e. for food, clothing and other things. Besides, we will pay your rent and heating for an adequate apartment. While you get money from us, we will also pay for your medical insurance. You may choose your own medical insurance.

Are you a refugee living in the Hanover region or the city of Hanover and you have now been granted asylum? Then you should apply for basic provision at the central help desk at Kabelkamp. There you will receive comprehensive advice on all matters concerning integration courses, finding a job, qualification and cash benefits.

هل أنت جديد في هانوفر؟

مكتب العمل في منطقة هانوفر يقدم لكم المساعدة!

أتيت من بلدك إلى ألمانيا وتبحث عن امكانية لكسب لقمة العيش بأنفسك ولعائلتك وتحتاج إلى عمل؟ لتتمكن من العثور على عمل عليك تعلّم اللغة الألمانية أولاً. وربما عليك التأهل لعمل ما أو تحتاج إلى دورة تدريبية من أجل الحصول على عمل. أثناء هذه الفترة يجب تأمين نفقاتك ودفع إيجار البيت أيضاً. كما تحتاج إلى تأمين صحي بحيث يمكنك الذهاب إلى الطبيب عندما تكون مريضا. في كل هذه المسائل ستجد المساعدة من قبل مكتب العمل.
إذا تم منحك حق اللجوء، وليس لديك دخل أو أرصدة وتعيش في منطقة ريف هانوفر يكون مكتب العمل في منطقة ريف هانوفر شريكك.

نحن نقدم لك الدعم في طريقك لإيجاد العمل. نتحدث معك عن مؤهلاتك وخبرتك المهنية. كما نبحث معك عن المؤهلات التي تحتاجها. نعلمك أيضاً عن المجالات المهنية التي تحتاج إلى عاملين. في البداية من المؤكد تعلم اللغة الألمانية. المعرفة الجيدة للغة الألمانية تزيد الفرص للحصول على عمل. وبالإضافة إلى ذلك، سوف تحصل على المال للعيش ما دمت لا تكسب المال الكافي للمعيشة والإيجار. في هذا الوقت ستتمكن من تعلم اللغة والمؤهلات المهنية.

في بداية كل شهر سوف تتلقى المال لتغطية نفقات المعيشة، وذلك من أجل الغذاء والملابس وغيرها من الامور. بالإضافة إلى ذلك، ستتلقى الإيجار وتكاليف التدفئة لسكن ملائم. إذا كنت تحصل على المال منا، نحن سوف ندفع أيضا تكاليف التأمين الصحي. التأمين الصحي يمكنك اختياره بنفسك.

أنت لاجئ، وتعيش في منطقة أو مدينة هانوفر وتم الاعتراف بحق لجوءك؟ اذاً، قدم طلبك للحصول على الدخل الأساسي عند نقطة الاستقبال في مكتب العمل في Kabelkamp.
هنا سنقدم لكم الاستشارة حول مسائل دورات الاندماج, العمل, المؤهلات والاعانات المالية.

This is how you will get to the central help desk:

Kabelkamp 1A, 30179 Hannover

Phone: 0511 6559-4100
Fax: 0511 6559-4101

Email: jobcenter-region-hannover.kk@jobcenter-ge.de

Additional information can be found on the website of the Hanover Region Job Center. The multilingual flyers you can also find on the Job Center's websites will provide you with information about the documents you will need to apply for any services.

You can find us on the internet at
www.jobcenter-region-hannover.de

يمكنكم الاتصال بنا على النحو التالي:

Kabelkamp 1A, 30179 Hannover
تلفون:
0511 6559-4100
فاكس:
0511 6559-4101
إيميل:
jobcenter-region-hannover.kk@jobcenter-ge.de

تجدون المزيد من المعلومات على موقع مكتب العمل لمنطقة هانوفر في شبكة الإنترنت. المستندات اللازمة لتقديم طلب الحصول على الخدمات تجدونها في المنشورات متعددة اللغات أيضاً على موقع الإنترنت لمكتب العمل.

تجدوننا على الموقع التالي
www.jobcenter-region-hannover.de

Basar

IMPRESSUM

BASAR - ZEITUNG FÜR BILDUNG, ARBEIT, SELBSTSTÄNDIGKEIT AUS DER REGION
erscheint alle zwei Monate in Hamburg, Hannover, Braunschweig, Hildesheim, Salzgitter und Wolfenbüttel
AUFLAGE DIESER SONDERAUSGABE *10.000 Exemplare, erhältlich unter www.basar-zeitung.de*
REDAKTION *Runak Sabbar-Letaief, 0172-2551162, redaktion@basar-zeitung.de*
AUTOREN *Runak Sabbar-Letaief, Mokhtar Sotoudi, Nina Jaeschke, Crisalda Jemusse*
LAYOUT UND SATZ *so-na - Medienagentur für Soziales und Natur, www.so-na.com*
TITELBILD *Gestaltung: Kaveh Sabbar | fotolia#116276225, Urheber: BillionPhotos.com*

KORREKTORAT *Christiane Saathoff, www.lektorat-saathoff.de*
ÜBERSETZUNG *Agentur Sprachkultur Übersetzungsbüro, www.agentur-sprachkultur.de*
HERAUSGEBER UND VISDP *Verein Integrative Existenzgründung e.V. (intEX e.V.), Andreaestr. 2, 30159 Hannover*
ABO UND VERTRIEB *Siear Sakhizada, vertrieb@basar-zeitung.de* **SOCIAL MEDIA** *Kaveh Sabbar*
DRUCK *A.Beig Druckerei und Verlag GmbH & Co. KG*
UNSERE SCHIRMHERRIN *Doris Schröder-Köpf*

KOOPERATIONSPARTNER
Niedersächsische LOTTO-SPORT-STIFTUNG Bewegen · Integrieren · Fördern
JOBCENTER REGION HANNOVER
iQ Netzwerk Integration durch Qualifizierung

Die Redaktion übernimmt keine Haftung für unverlangt eingesandte Manuskripte, Fotos und Illustrationen. Die „Basar" und alle in ihr enthaltenen Beiträge und Fotos sind urheberrechtlich geschützt. Mit Ausnahme der gesetzlich zugelassenen Fälle ist eine Verwertung ohne Einwilligung des Verlages strafbar. Alle Anbieter von Beiträgen, Fotos und Illustrationen stimmen der Nutzung in den „Basar"-Ausgaben im Internet, auf DVD sowie in Datenbanken zu.

WAS KANN ICH MIT MEINEN ABSCHLÜSSEN IN DEUTSCHLAND ANFANGEN?

Sie haben in Ihrer Heimat einen Abschluss erworben? Sie wissen jedoch nicht, wie Sie diesen in Deutschland nutzen können?
Um in Deutschland in Ihrem Beruf arbeiten zu können, ist es vorteilhaft, wenn Ihr bereits erlernter Beruf anerkannt wird. Seit dem 1. April 2012 wird dies durch das Anerkennungsgesetz (BQFG) ermöglicht. Dabei spielen weder die Herkunft noch der Aufenthaltsstatus eine Rolle. Auch Personen, für deren Beruf per Gesetz keine Anerkennung vorgeschrieben ist, können ihre Qualifikationen bewerten lassen. Auf diese Weise werden Ihre Qualifikationen für Arbeitgeber vergleichbar und sichtbar.

Anerkennung ausländischer Abschlüsse: Fakten & Informationen

Wo kann ich mich informieren oder beraten lassen?

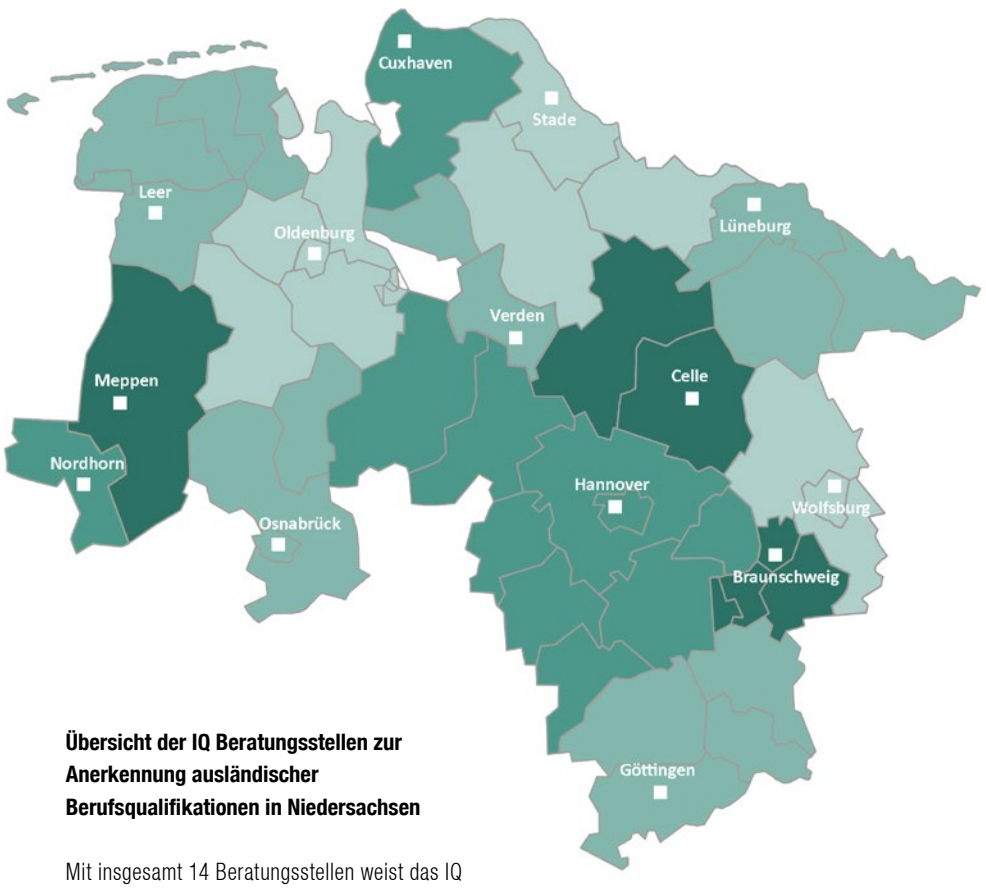
Das mehrsprachige Internetportal „Anerkennung in Deutschland“ (www.anerkennung-in-deutschland.de) informiert darüber, wie ausländische Berufsabschlüsse in Deutschland anerkannt werden können. Der „Anerkennungs-Finder“ führt Sie mit wenigen Klicks zur zuständigen Institution.
Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF, www.bamf.de) informiert telefonisch in Deutsch und Englisch über das Anerkennungsgesetz und die Verfahren. Die Telefon-Hotline ist montags bis freitags von 9 - 15 Uhr unter dieser Nummer erreichbar: 030 1815-1111.
Im Rahmen des Förderprogramms „Integration durch Qualifizierung (IQ)“ (www.netzwerk-iq.de) werden bundesweit Beratungen angeboten, die über Verfahren und rechtliche Grundlagen informieren und Anerkennungsinteressierte an die zuständigen Stellen verweisen.

Ihre IQ Beratungsstellen in Niedersachsen:

Die Anerkennungsverfahren für ausländische Berufsqualifikationen werden in Niedersachsen von unterschiedlichen Institutionen, wie zum Beispiel Kammern und Behörden, durchgeführt. Deshalb ist es für Anerkennungssuchende häufig schwierig, diesen Weg allein zu gehen. Genau hier setzen die IQ Anerkennungs- und Qualifizierungsberatungsstellen an. Sie fungieren als Erstanlaufstellen, um Ihnen Orientierung und Unterstützung im Anerkennungsverfahren zu bieten. Das Ziel des IQ Netzwerks Niedersachsen besteht darin, Ihnen durch Beratung entsprechend Ihrer Qualifikation eine Integration in den deutschen Arbeitsmarkt zu ermöglichen.
Die Qualifizierungsberatung richtet sich dabei vor allem an Personen, die im Anerkennungsverfahren keine oder nur eine teilweise Gleichwertigkeit ihrer Qualifikationen nachgewiesen bekommen haben. Sie werden von den IQ BeraterInnen dabei unterstützt, eine geeignete Qualifizierungsmaßnahme zu finden, um die fehlenden Kompetenzen nachholen zu können, damit sie die volle Anerkennung ihres Abschlusses erhalten.

Welche Unterstützung bekomme ich konkret?

- Ihre vorhandenen Zeugnisse und Unterlagen zu Studien- und Berufsabschlüssen werden gesichtet.
- Ihre Unterlagen für die Antragstellung (Prüfung auf Vollständigkeit, Hilfe bei der Beschaffung fehlender Unterlagen etc.) werden vorbereitet.
- Bei der Antragstellung bekommen Sie Unterstützung.
- Wenn nötig, wird für Sie zu anerkennenden Stellen und Behörden Kontakt aufgenommen.
- Es werden, wenn notwendig, Möglichkeiten zur Nachqualifizierung überprüft.
- Sie erhalten bei Ihrer Suche nach entsprechenden Qualifizierungsmaßnahmen oder betrieblichen Ausgleichsmaßnahmen Unterstützung.
- Sie werden bei Fragen bezüglich der Finanzierung der Maßnahmen beraten.



Übersicht der IQ Beratungsstellen zur Anerkennung ausländischer Berufsqualifikationen in Niedersachsen

Mit insgesamt 14 Beratungsstellen weist das IQ Netzwerk Niedersachsen eine landesweite Struktur für die Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung auf.

Wichtig: Diese Beratung ist kostenlos, vertraulich, unabhängig und individuell. Sie kann persönlich, per E-Mail oder am Telefon stattfinden.

Fragen & Antworten

Wer kann einen Antrag auf Anerkennung stellen?

Sie können einen Antrag stellen, wenn Sie über einen ausländischen Berufsabschluss verfügen oder ein Studium im Ausland abgeschlossen haben und in Deutschland arbeiten möchten.

Was sind die Voraussetzungen für einen Antrag auf Anerkennung?

Eine abgeschlossene Berufsausbildung oder ein abgeschlossenes Studium im Ausland ist Voraussetzung. Bloße Berufserfahrung ist nicht ausreichend. Zu Ihrem erworbenen Beruf muss eine deutsche Entsprechung gefunden werden (sog. Referenzberuf) und durch einen Ausbildungsnachweis belegt werden.

Für welche Berufe kann man einen Antrag auf Anerkennung stellen?

Grundsätzlich besteht für alle Berufe ein Anspruch auf ein Anerkennungsverfahren.

Kann ein Hochschulabschluss auch anerkannt werden?

Das Gesetz gilt nur für Hochschulabschlüsse, die zu reglementierten Berufen führen. Das sind Berufe, für deren Aufnahme und Ausübung man über bestimmte Berufsqualifikationen verfügen muss. Diese sind gesetzlich vorgeschrieben. Dazu gehören zum Beispiel Berufsgruppen wie ÄrztInnen, ApothekerInnen und LehrerInnen. Für ausländische Hochschulabschlüsse, die nicht zu einem solchen Beruf führen (z. B. MathematikerIn, ÖkonomIn, JournalistIn) gibt es nach dem Anerkennungsgesetz keine Verfahren. AbsolventInnen solcher Studiengänge können ihren Hochschulabschluss durch die Zentralstelle für das ausländische Bildungswesen bewerten lassen und sich direkt auf dem Arbeitsmarkt bewerben.

Welche Unterlagen werden für die Antragstellung benötigt?

- Tabellarischer Lebenslauf
- Personalausweis oder Reisepass
- Nachweis des im Ausland erworbenen Ausbildungsabschlusses (z. B. Diplom der Universität, Zeugnis über die Berufsausbildung)
- Nachweise über einschlägige Berufserfahrung (z. B. Arbeitszeugnis, Empfehlungsschreiben)
- Sonstige Befähigungsnachweise (z. B. zu beruflichen Weiterbildungen)
- Erklärung, dass bisher kein Antrag auf Gleichwertigkeitsfeststellung nach dem BQFG gestellt wurde

Welche Möglichkeiten gibt es, wenn ich keine Unterlagen mehr habe?

In diesem Fall mangelt es der zuständigen Stelle an ausreichenden Nachweisen für Ihre Prüfung. Es ist aber manchmal möglich, eine Qualifikationsanalyse durchzuführen, um einen Vergleich mit der inländischen Berufsausbildung anzustellen. Dieser kann zum Beispiel durch Arbeitsproben oder Fachgespräche erfolgen.

Welche Kosten entstehen bei der Anerkennung eines ausländischen Berufs?

- Kosten für die Beschaffung der gesetzlich vorgesehenen Unterlagen (Dokumente, Kopien, Beglaubigungen, Übersetzungen)
- Kosten des eigentlichen Verfahrens (Gebühr der zuständigen Stelle)
- Kosten für die Vorbereitung auf Prüfungen, Anpassungslehrgänge und Nachqualifizierungen bei einer teilweisen Anerkennung

Arbeitslose und arbeitssuchende AntragstellerInnen sollten vor der Antragstellung bei ihrer zuständigen Agentur für Arbeit bzw. ihrem Jobcenter klären, ob und unter welchen Voraussetzungen die Kosten übernommen werden.

Wie lange dauert das Anerkennungsverfahren?

Wenn alle erforderlichen Unterlagen vorliegen, dauert das Verfahren in der Regel nicht länger als drei Monate.

Was kann ich tun, wenn mein Antrag auf Anerkennung abgelehnt wird?

Ein erneuter Antrag ist nur möglich, wenn sich Ihre Situation geändert hat (zum Beispiel durch den Ausgleich der festgestellten Unterschiede durch Qualifizierungen oder durch das Sammeln von Berufserfahrung).

Weitere Informationen unter: www.migrationsportal.de | www.anerkennung-in-deutschland.de

Das Förderprogramm „Integration durch Qualifizierung (IQ)“ wird durch das Bundesministerium für Arbeit und Soziales und den Europäischen Sozialfonds gefördert sowie durch das Land Niedersachsen kofinanziert.

In Kooperation mit:

Bundesministerium für Arbeit und Soziales
ESF Europäischer Sozialfonds für Deutschland
Europäische Union
Zusammen. Zukunft. Gestalten.
Niedersächsisches Ministerium für Soziales, Gesundheit und Gleichstellung
Bundesministerium für Bildung und Forschung
Bundesagentur für Arbeit

WHAT CAN I DO IN GERMANY WITH THE QUALIFICATIONS I HAVE?

So you have a qualification you obtained in your home country? But you don't know what to do about it in Germany? If you want to work in your professional field in Germany, it will be good to have your professional qualification recognized. This has been made provided for in the Vocational Qualification Assessment Act (BQFG) effective since April 1, 2012. Neither your country of origin nor your residence status matter in this respect. Even if your profession does not require an official recognition by law, you can have your qualifications evaluated. In this manner potential employers may view and compare your qualifications.

Recognition of foreign qualifications: Facts & information

Where can I get information and advice?
The multilingual website "Recognition in Germany" (www.anerkennung-in-deutschland.de) provides information about the procedures for having foreign qualifications recognized in Germany. The "qualification finder" will get you to the competent institution with just a few clicks.
The Federal Office for Migration and Refugees (BAMF, www.bamf.de) offers information about the Vocational Qualification Assessment Act and the procedures in German and English on the phone. The telephone hotline can be reached Monday through Friday from 9 a.m. to 3 p.m. at this number: 030 1815-1111.
The support program "Integration through Qualification (IQ)" (www.netzwerk-iq.de) offers counseling all over the country where you can get information on procedures and legal bases. Individual looking for recognition are told where to hand in their applications.

Your IQ information centers in Lower Saxony (Niedersachsen):
The recognition procedures for foreign professional qualifications are conducted by various institutions in Lower Saxony, such as Chambers of Commerce and Industry and public authorities. That is why it is often difficult for individuals seeking recognition to tread this path on their own. This is where the IQ recognition and qualification information centers step in. They are points of initial contact where you can orient yourself and get support in your recognition procedures. The IQ network in Lower Saxony intends to enable your integration into the German job market by counseling you on the basis of your qualification.
This qualification counseling is primarily aimed at individuals who have not received a certificate about the equivalence of their qualifications or only had part of their qualifications recognized in their recognition procedures. The IQ advisors will support them in finding suitable qualification training to obtain any skills they still require so they can have their qualifications recognized fully.

What kind of specific support will the IQ information centers in Lower Saxony offer me?
- All certificates and documents you have about your academic and professional qualifications will be reviewed.
- Your documents for filing an application (checking completeness, help in procuring missing documents, etc.) will be prepared.
- You will receive support in filing your application.
- The recognition institutions and authorities will be contacted for you as needed.
- They will check to see if there are opportunities for you to enhance your qualification as needed.
- You will receive support in looking for appropriate qualification courses or occupational compensatory activities.
- You will get advice about financing issues related to any courses.

Important: This counseling is free, confidential, independent and personal. It can be done personally, by email or on the phone.

Additional information as well as addresses and phone numbers can be found here:
www.migrationsportal.de

Questions & answers

Who may apply for recognition?
You may file an application for recognition if you have a foreign professional qualification or completed an academic qualification and you wish to work in Germany.

What are the conditions for a recognition application?
A foreign completed vocational training or a completed academic training are required. It is not enough to just have professional experience. A German equivalent to your vocation (so-called reference profession) must be found, and you need evidence of the training you have completed.

What are the professions for which you may file a recognition application?
Basically you are entitled to apply for a recognition procedure for any profession.

Will academic qualifications be recognized as well?
The law only applies to academic qualifications leading to regulated professions. This includes professions that require certain professional qualifications before a career in that field may be pursued. There are statutory regulations for this. These professions include medical doctors, pharmacists and teachers. There are no procedures under the Vocational Qualification Assessment Act for foreign academic qualifications that do not lead to such a profession (e.g. mathematician, economist, journalist). Graduates from such degree courses may have their academic qualifications evaluated by the Zentralstelle für das ausländische Bildungswesen (Central Office for Foreign Education) and then directly look for a job on the job market.

What documents are required for your application?
- Personal data sheet
- ID card or passport
- Evidence of the foreign professional qualification obtained (e.g. university diploma, vocational certificate)
- Evidence of relevant professional experience (e.g. reference, letter of recommendation)
- Other qualification certificates (e.g. advanced vocational training)
- Declaration that no Application for Foreign Professional Qualification Equivalence under the BQFG has been filed before

What can I do if I don't have the documents any more?
In that case the competent institution will not have sufficient evidence to review your case. However, in some cases it is possible to have a qualification analysis performed to arrive at a comparison with domestic vocational training. This may include work samples or expert discussions.

What costs will be incurred for the recognition of a foreign professional qualification?
- Costs for procuring the documents required by law (documents, copies, authentications, translations)
- Costs of the procedure itself (fee paid to the competent institution)
- Cost for examination preparation, adaptation courses and qualification enhancement if the qualification was only partially recognized

Applicants who are unemployed or looking for a job should inquire at their local employment agency (Agentur für Arbeit) or their job center if costs may be paid and what requirements must be fulfilled, before filing an application.

How long will the recognition procedure take?
If all necessary documents are provided, the procedure will usually not take longer than three months.

What can I do if my recognition application has been rejected?
You may only file another application if your situation has changed (e.g. by additional qualification to compensate for differences or by obtaining professional experience).

Further information can be found at:
www.anerkennung-in-deutschland.de

ماذا يمكنني أن أفعل بمؤهلاتي في ألمانيا؟

حصلت على شهادة تخرج في بلدك؟ ولا تعرف كيفية استخدامها في المانيا؟ صحيفة بازار جمعت أهم المعلومات لكم. لكي تتمكن من العمل في مهنتك فإنه من المفيد أن يتم الاعتراف بالمهنة التي تعلمتها. منذ ١ نيسان\أبريل ٢٠١٢ يُسمح بذلك من خلال قانون الاعتراف (BQFG). لا الأصل ولا وضع الاقامة يلعبان دورا في ذلك. حتى لأولئك الذين لا يحتاجون الى اعتراف مهنتهم بموجب القانون بامكانهم تقييم مؤهلاتهم. وبهذه الطريقة، تكون مؤهلاتك قابلة للمعادلة وواضحة لأرباب العمل.

الاعتراف بالشهادات الأجنبية: حقائق ومعلومات

أين يمكنني الحصول على معلومات أو طلب الاستشارة؟
• بوابة الإنترنت متعددة اللغات «الاعتراف في ألمانيا» (www.anerkennung-in-deutschland.de) تعلمكم حول كيفية الاعتراف بالشهادات المهنية الأجنبية في ألمانيا. «باحث الاعتراف» يدلكم ببضع نقرات الى المؤسسة المختصة.
• يعرفكم المكتب الاتحادي للهجرة واللاجئين (www.bamf.de , BAMF) عن طريق الهاتف باللغتين الإنجليزية والألمانية على قانون الاعتراف والإجراءات اللازمة. الخط الساخن مفتوح من الاثنين إلى الجمعة بين الساعة ٩ - ١٥، تحت الرقم: ١١١١ - ١٨١٥ - ٠٣٠.
• كجزء من برنامج «الاندماج من خلال التأهيل (IQ)» (www.netzwerk-iq.de) نقدم الاستشارات على الصعيد الوطني حول الاجراءات والأسس القانونية وإحالة المهتمين بالاعترافات الى السلطات المختصة.

مراكز الإرشاد (IQ) في ولاية سكسونيا السفلى:
إجراءات الاعتراف بالمؤهلات المهنية الأجنبية تقام في ولاية سكسونيا السفلى من قبل المؤسسات المختلفة كالنقابات والدوائر العامة. لذلك، غالبا ما يكون من الصعب للمهتمين بالاعتراف، السير في هذا الطريق وحدهم. هنا على وجه التحديد تساعدكم المراكز الاستشارية للاعترافات والتأهيل. كما أنها بمثابة الاتصال الأولي، لتعطيك التوجيه والدعم في عملية الاعتراف. الهدف من الشبكة (IQ) في ساكسونيا السفلى هو أن نقدم لك الاستشارات وفقا لمؤهلاتك لأجل الاندماج في سوق العمل الألمانية. وتهدف استشارات التأهيل في المقام الأول مساعدة الأشخاص الذين لم يحصلوا في الإجراءات على الاعتراف بمهنتهم أو حصلوا على اعتراف جزئي فقط. المستشارون يقدمون المساعدة من أجل استكمال التأهيل لتعويض النقص في المهارات اللازمة لكي يتم الاعتراف الكامل بالشهادات.

ما هو الدعم الذي يمكن أن أحصل عليه بالتحديد في المراكز الاستشارية في ولاية ساكسونيا السفلى؟
• يتم القاء نظرة على الشهادات المتواجدة لديك كما الوثائق الدراسية والمؤهلات المهنية.
• يتم إعداد المستندات الخاصة بك (التحقق من استكمالها، والمساعدة في الحصول على الوثائق الناقصة الخ).
• عند تقديم الطلب ستحصل على المساعدة.
• إذا لزم الأمر، سيتم الاتصال بالهيئات والسلطات المعنية.
• إذا لزم الأمر، سنفحص خيارات لإعادة التأهيل.
• ستحصل على المساعدة في البحث عن المؤهلات ذات الصلة أو تدابير موازية.
• ستحصل على الاستشارة بشأن المسائل المتعلقة بتمويل التأهيل.

ملاحظة مهمة: هذه الاستشارة مجانية, سرية, فردية ومستقلة. تتم شخصيا أو عن طريق الإيميل أو عبر الهاتف.
www.migrationsportal.de

أسئلة وأجوبة

من يحق له تقديم طلب للحصول على الاعتراف؟
يمكنك تقديم الطلب اذا كانت لديك شهادة مهنية أو جامعية أجنبية وترغب بالعمل في ألمانيا.

ما هي الشروط لتقديم طلب الاعتراف؟
امتلاك هذه الشهادات تكون شرط مسبق. لا يكفي أن يكون لديك مجرد الخبرة في تلك المهنة. اضافة الى ذلك يجب أيجاد المهنة المتطابقة التي تعادل مهنتك في ألمانية (Referenzberuf) والتي تكون أيضاً معتمدة بشهادة.

لأية مهنة يحق تقديم طلب الاعتراف؟
بالأساس, حق إجراء عملية التعديل موجودة لجميع المهن.

هل يمكن تعديل الشهادات الجامعية أيضاً؟
يطبق القانون فقط على الشهادات الجامعية التي تؤدي إلى المهن الخاضعة للتنظيم. هذه هي المهن التي يجب أن يكون لديك بعض المؤهلات المهنية الخاصة وهي مطلوبة بموجب القانون. وتشمل هذه المهن الأطباء والصيادلة والمعلمين على سبيل المثال. الشهادات الجامعية الأجنبية التي لا تؤدي الى تلك المهن (على سبيل المثال: علوم رياضيات, علوم الاقتصاد, الصحافة) لا يكون لها اجراءات تعديلية حسب قانون الاعتراف. يحق لخريجي هذه الكليات تقييم شهاداتهم من قبل الهيئة المركزية للتعليم الأجنبي والتقدم مباشرةً الى سوق العمل.

ما هي المستندات المطلوبة لتقديم الطلب؟
• السيرة الذاتية
• بطاقة الهوية الشخصية أو جواز السفر
• وثائق التخرج الحاصل عليها من خارج المانيا (الشهادة الجامعية, شهادة التعليم المهني)
• وثائق الخبرة المهنية ذات الصلة (على سبيل المثال, شهادة العمل، شهادات خبرة)
• مؤهلات أخرى (على سبيل المثال, دورات مهنية)
• بيان أنه لم يتم تقديم طلب للتعديل سابقا وفقا لقانون الاعتراف والتأهيل

ما هي الخيارات ان لم اكن املك أي وثائق؟
في هذه الحالة، هناك نقص من الأدلة الكافية للهيئة المختصة لأجل فحص الطلب. ومع ذلك، فمن الممكن في بعض الأحيان إجراء امتحان لأجل التأهيل من أجل إجراء مقارنة مع الشهادة المهنية المحلية. ويمكن أن يتم هذا على سبيل المثال من خلال فحص عملي أو المناقشات التقنية.

ما هي تكاليف اجراءات الاعتراف بالمهنة الأجنبية؟
• تكلفة شراء الوثائق المطلوبة وفقا للقانون (وثائق، نسخ، مصدقات، ترجمة)
• تكلفة المعاملة (رسوم الجهات المختصة)
• تكاليف التحضير للامتحانات، دورات للتعديل, ودورات للتأهيل بعد اعتراف جزئي
ينبغي على مقدمي الطلبات, العاطلين عن العمل والباحثين على عمل, الاستعلام قبل التقديم عن كيفية تحمل التكاليف عند ومكتب العمل.

كم من الوقت تستغرق عملية الاعتراف؟
ان كانت كل الوثائق اللازمة موجوجة، تستغرق العملية عادة مدة لا تزيد على ثلاثة أشهر.

ماذا يمكنني أن أفعل إذا تم رفض طلبي على الاعتراف؟
التقدم من جديد لن يكون ممكنا إلا إذا تم تغيير الوضع الخاص بك (على سبيل المثال، من خلال التأهيل أو عن طريق جمع الخبرة).

لمزيد من المعلومات:
www.anerkennung-in-deutschland.de

SCHÜLER ÜBER GEFLÜCHTETE MENSCHEN

Erfahrungen und Meinungen aus der Region

Mein Name ist Crisalda Jemusse. Ich bin 15 Jahre alt und besuche zurzeit das Luther Gymnasium in Hannover. Durch mein Praktikum bei der Basar-Zeitung und die Mentoringprogramme der Journalisten hier hatte ich das erste Mal Kontakt zu geflüchteten Menschen. Was mir als Erstes aufgefallen ist, war, dass die Gruppen der geflüchteten Menschen sehr aufmerksam waren und bereit waren, Neues zu lernen und Hilfe anzunehmen.

Alle hatten konkrete Fragen und haben das Angebot der Zeitungsjournalisten genutzt. Obwohl alle ein unterschiedliches Alter hatten, hatten sie alle das gleiche Ziel: sich weiterzubilden, um später arbeiten zu können. Jeder hatte einen anderen Berufswunsch. Ich habe gemerkt, dass sich nicht alle sicher waren, wie sie diesen Berufswunsch erreichen können, da ihnen bestimmte Informationen gefehlt haben. Durch diese fehlenden Informationen wirkten sie etwas verunsichert. Mit diesen Einblicken konnte ich mir selbst ein Bild von den geflüchteten Menschen machen und habe erfahren, dass sie in der Realität ganz anders sind, als sie teilweise in den Medien dargestellt werden. Ich bin sehr positiv überrascht gewesen.

Klar gibt es auch Menschen unter ihnen, die keinen guten Charakter haben, aber sie bilden nicht die Mehrheit. Meiner Meinung nach sollten die Menschen, die ein schlechtes Bild von geflüchteten Menschen haben oder allgemein negativ über sie denken, mehr mit ihnen in Kontakt treten. So wie ich, damit sie sehen, wie sie wirklich sind, und sich dann ein eigenes Bild machen.

Shaghayegh ist 17 Jahre alt und geht in Crisaldas Klasse. Wie denkt sie über geflüchtete Menschen? Crisalda hat nachgefragt.

Crisalda: Was ist deine Meinung zu geflüchteten Menschen?

Shaghayegh: Neutral. Ich habe nichts gegen geflüchtete Menschen und hab auch keine Meinung dazu, da ich keinen Kontakt zu ihnen habe.

Würdest du gerne Kontakt zu geflüchteten Menschen haben?

Shaghayegh: Ja, würde ich gerne, da ich mir dadurch eine eigene Meinung bilden kann und ich besser verstehen kann, was sie alles durchmachen mussten.

Wie stehst du zu der aktuellen Flüchtlingskrise?

Shaghayegh: Ich finde es traurig, dass es geflüchteten Menschen erschwert wird, ein neues und besseres Leben zu beginnen. Außerdem finde ich es schlecht, dass sie einige Medien so negativ darstellen. Jeder Mensch ist ein Individuum und sollte auch so behandelt werden. Nur weil ein paar Geflüchtete negative Dinge tun, heißt das nicht, dass alle so sind. Allgemein sollten die Medien nicht alles verallgemeinern, weil sich dadurch bei den Menschen leicht Vorurteile bilden.

Wie steht es mit dir, woher kommen deine Eltern ursprünglich?

Shaghayegh: Meine Eltern kommen aus dem Iran und sind dort geboren. Beide kamen nach Deutschland, als sie Erwachsene waren.

Crisalda (links) und Shagayegh in der Nordstadt Hannover

Wie lief es damals bei ihnen ab?

Shaghayegh: Zuerst war es schwer, da sie nicht Deutsch sprechen konnten, zudem waren sie schon etwas älter, deswegen fiel es ihnen schwer, zu studieren. Wären sie Jugendliche gewesen, hätten sie definitiv studiert.

Was wünschst du dir bezüglich des Themas geflüchtete Menschen?

Shaghayegh: Dass wir alle mit weniger Vorurteilen an das Thema rangehen und mehr Verständnis für diese Menschen zeigen, da es für uns alle eine große Chance ist, hier in Europa gemeinsam zu leben.

REFUGEES: WHAT DO STUDENTS THINK?

Experiences and opinions from the region

My name is Crisalda Jemusse. I am 15 years old and currently attend Luther secondary school in Hanover. My first interaction with refugees was through my placement with the Basar magazine and the mentoring programme that the journalists are involved in here. Before that, I had never had any contact with refugees. What struck me first of all was that the groups of refugees were very observant and were willing to learn new things and to accept help.

They all had specific questions and therefore made the most of the opportunity given by the magazine journalists. Although all the refugees were of different ages, they all had the same goal: to train or educate themselves so that they can obtain employment later on. Everyone had a different job in mind. I noticed that they were not all sure how to get their desired job since they did not have the relevant information. No one had a contact to whom they could turn. This lack of information and lack of a contact meant that the refugees felt a little insecure. They first needed to be reassured by the female journalists that they, too, could achieve all that they wanted to. In my opinion, these insights show that refugees are completely different in reality from the way they are sometimes portrayed in the media. I was very pleasantly surprised.

Of course, there are also some among them who are not of good character, but those refugees do not represent the majority. I believe that people who have a negative perception of refugees or who generally think badly of them should meet more refugees so that, like me, they can find out what they are really like and then form their own opinion.

Shaghayegh is 17 years old, she is in Crisalda‘s class. What do you think about refugees? Crisalda asked.

Crisalda: What is your opinion of refugees?

Shaghayegh: Neutral. I have nothing against refugees but also have no opinion on the subject because I have not had any contact with refugees.

Would you like to meet some refugees?

Shaghayegh: Yes, I would really like to, as then I can form my own opinion and gain a better understanding of what they have had to go through.

Crisalda: How do you feel about the current refugee crisis?

Shaghayegh: I think it‘s sad that refugees are being denied the opportunity to start a new, better life. I also don‘t like the fact that the media often portray refugees in a negative way. Every human being is an individual and should be treated as such. Just because a few refugees do bad things, that does not mean that all refugees are the same. The media should not make generalisations as then it is easy for people to form preconceptions.

What is your situation, where are your parents originally from?

Shaghayegh: My parents are from Iran and were born there. Both of them came to Germany when they were adults.

What was it like for them then?

Shaghayegh: It was difficult at first because they couldn‘t speak German, and they were already a bit older so they found it hard to attend university. If they had been younger, they would definitely have attended university.

With regard to refugees, what would you like to see happen?

Shaghayegh: I‘d like people not to approach the issue with so many preconceptions and to show more understanding as it‘s a great opportunity for all of us to live together here in Europe.

اللاجئين: كيف يفكر الطلاب؟

تجارب وآراء من المنطقة

اسمي كريزالدا يموس. عمري ١٥ سنة وحاليا طالبة بمدرسة لوثر الثانوية في هانوفر. من خلال دورة التدريب العملي بصحيفة «بازار» والبرامج التوجيهية للصحفيين التقيت هنا لأول مرة باللاجئين. قبل ذلك، لم يكن لدي أي لقاءات مع اللاجئين.

ما لاحظته أولا، هو أن مجموعات اللاجئين كان لديهم اهتمام كبير وكانوا على استعداد لتعلم أشياء جديدة أو كانوا مستعدين لتقبل تلك المساعدة. كان لدى الجميع أسئلة محددة وبالتالي قد تم قبول عرض الصحفيين لطرح الأسئلة. وعلى الرغم من اختلاف أعمارهم، كان لدى الجميع هدف محدد: ارادة التعليم من أجل العمل في ما بعد. كان لكل واحد طموحاته المهنية المختلفة. لقد لاحظت أن البعض لم يكن متأكدا من كيفية الوصول إلى هذه الطموحات المهنية لعدم توفر المعلومات اللازمة لديهم. لم يكن يعرفون أي شخص للاستفسار. هذا النقص في المعلومات والاتصالات قد اربك البعض وكما لاحظت, ظهر الارتباك على الفتيات أكثر. كان من الضروري تشجيعهن من قبل الصحفيات بأن هن أيضا بامكانهن تحقيق كل شيء يرغبن به. بهذه التجربة تأكدت بأن اللاجئين بالحقيقة هم مختلفون تماما من ما يذاع أحيانا في بعض وسائل الإعلام. لقد كانت مفاجأة ايجابية بالنسبة لي.

بالتأكيد من بينهم أشخاص لديهم طباع سيئة, لكنهم لا يشكلون الأغلبية. في رأيي, يجب على الناس الذين لديهم صورة سيئة عن اللاجئين أو يفكرون عامة بصورة سلبية تجاههم أن يتواصلوا معهم, كما فعلت أنا, لكي يتعرفون عليهم كما هم بالواقع ومن ثم يحكمون.

شغايغ تبلغ من العمر ١٧ عام وهي تلميذة في صف كريزالدا. ما هو رأيها تجاه اللاجئين؟ كريزالدا سألتها.

ما هو رأيك حول النازحين؟

شغايغ: رأي محايد. ليس لدي أي شيء ضد اللاجئين. وليس لدي أي رأي تجاه هذا الموضوع لأن ليس لدي أي اتصال مع اللاجئين.

كريزالدا: هل ترغبين بالتواصل مع اللاجئين؟

شغايغ: نعم, أود ذلك. لأن من خلال التواصل سأتمكن من أخذ صورة واضحة حول هذا الموضوع وأتفهم بشكل أفضل ما عانوه.

كريزالدا: ما رأيك حول أزمة اللاجئين الحالية؟

شغايغ: أجد أنه من المحزن أن لا يعطى للاجئ المجال لبناء مستقبل أفضل وجديد. وعلاوة على ذلك، أجد أنه من السيئ أن وسائل الإعلام في كثير من الأحيان يصورون اللاجئين بشكل سلبي. كل شخص فريد من نوعه، وينبغي أن يُعامل بهذه الطريقة. فقط لأن عدد قليل من اللاجئين تفعل أشياء سلبية، هذا لا يعني بأن جميعهم من هذا القبيل. بشكل عام، يجب على وسائل الإعلام أن لا يعمموا كل شيء، لأن هذا يتسبب بتشكيل صورة سيئة والأحكام المسبقة عند الناس.

كريزالدا: وأنت؟ ما هو أصل والديك؟ من أين أتوا؟

شغايغ: والدي من أيران وقد ولدوا هناك. جاءوا إلى ألمانيا عندما كانوا بالغين.

كريزالدا: كيف كانت أمورهم في ذلك الوقت؟

شغايغ: في البداية كانت حالتهم صعبة لأنهم لم يكونوا يتقنون اللغة الألمانية وكانوا متقدمون بالسن فلذلك كان من الصعب بالنسبة لهم الدراسة. لو كانوا شباب في ذلك الوقت لكانوا قد درسوا بالتأكيد.

كريزالدا: ماذا تتمنين بالنسبة لموضوع اللاجئين؟

شغايغ: أتمنى من الناس التقبل لهذا الموضوع دون أحكام مسبقة وأن يظهروا المزيد من التفهّم لأنه كسب كبير لنا جميعا لأجل العيش المشترك في أوروبا.